

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OM BEFOLKNINGSREGISTRERING

För att stödja befolkningens rörlighet och underlätta registreringen av befolkningen i sina respektive stater har Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering (nedan kallade *parterna*) kommit överens om följande:

Artikel 1 Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse ska oavsett medborgarskap tillämpas på sådana personer registrerade som boende i Finland eller i Estland (nedan kallade *staterna*) som avser att flytta eller som har flyttat till den andra av dessa två stater (nedan kallade *flyttare*). Överenskommelsen ska emellertid inte tillämpas, om flyttarens ursprungsstat inte har fått det meddelande som avses i artikel 6 inom tre månader från den dag flyttaren anmälde sin avsikt att flytta.
2. Denna överenskommelse ska också underlätta utbyte av andra uppgifter om personer som är medborgare i dessa stater eller som bor i någondera staten.
3. Denna överenskommelse ska tillämpas på personuppgifter i staternas befolkningsregister. Skyldighet att utbyta information gäller en stat endast till den del informationen finns tillgänglig i dess befolkningsregister.

Artikel 2 Definitioner

I denna överenskommelse

- a) avses med termen *bostadsort*
 - i) vanlig vistelseort i Finland, och
 - ii) registrering av bostadsadress i befolkningsregistret i Estland,
- b) ska mindre än tolv månaders tillfällig vistelse i regel inte anses utgöra grund för bostadsort enligt denna överenskommelse,
- c) avses med termen *personligt identifikationsnummer*
 - i) personbeteckning (*henkilötunnus*) i Finland, och
 - ii) personnummer (*isikukood*) i Estland,
- d) avses med termen "personligt identifikationsnummer" också varje annan sådan global identifieringsbeteckning som genom senare lagstiftning kan införas parallellt med eller i stället för de personliga identifikationsnumren som anges ovan,
- e) avses med termen *vårdstat* den stat där en person har bosatt sig efter att ha flyttat från den andra staten,

f) avses med termen *ursprungsstat* den stat en person har flyttat från till värdstaten,

g) ska definitionerna av "värdstat" och "ursprungsstat" gälla så länge en persons faktiska bostadsortsstatus är densamma som vid inflyttningen till staten i fråga.

Artikel 3

Elektroniskt informationsutbyte och utbytets syfte

1. De meddelanden som anges i denna överenskommelse får förmedlas elektroniskt mellan de två staternas registermyndigheter.

2. Vardera staten står för de kostnader som uppstår när de med stöd av denna överenskommelse lämnar ut eller tar emot uppgifter.

3. Vardera staten får använda personuppgifter från den andra staten endast för att uppdatera och korrigera uppgifterna i sitt eget befolkningsregister. När en stat har gjort anteckningar i sitt befolkningsregister utifrån personuppgifter den mottagit från den andra staten får emellertid uppgifterna i befolkningsregistret hanteras och yppas i enlighet med den lagstiftning som tillämpas på hantering och yppande av uppgifter i staten i fråga.

Artikel 4

Flyttares skyldigheter

1. Den som flyttar från endera staten till den andra ska göra en flyttningsanmälan till värdstatens registermyndighet inom den tidsfrist som anges i den statens lagar och bestämmelser.

2. I samband med denna anmälan ska flyttaren ange sin tidigare bostadsadress och hemkommun som gällde i ursprungsstaten före flyttningen samt eventuella andra uppgifter som värdstaten kräver. Flyttaren ska också visa upp officiella handlingar för att styrka

- a) sin identitet,
- b) sin medborgarstatus, och
- c) sitt personliga identifikationsnummer i ursprungsstaten.

3. Flyttaren ska också intyga att den bor lagligt i värdstaten enligt den statens nationella lagstiftning. Denna överenskommelse varken ändrar något i eller utgör något undantag från de villkor för vistelse i landet eller de skyldigheter i samband med det som föreskrivs i någondera fördragsstatens lagstiftning.

Artikel 5

Behörighet att besluta om en persons bostadsort

1. Värdstatens registermyndighet beslutar om flyttaren ska registreras som boende i värdstaten. Detta beslut fattas i enlighet med värdstatens lagstiftning.

2. Om värdstatens registermyndighet beslutar att flyttaren ska registreras som boende i värdstaten ska personen i fråga snarast möjligt ges ett personligt identifikationsnummer med iakttagande av samma regler som tillämpas på personer som flyttar till värdstaten från andra stater än Finland eller Estland.

3. Ursprungsstatens registermyndighet ska registrera flyttningen i sitt register först efter att ha tagit emot värdstatens meddelande om registrering.

4. Om ursprungsstatens registermyndighet bestrider riktigheten i de omständigheter som ligger till grund för registreringen, kan den samråda med värdstatens motsvarande myndighet om fallet.

Artikel 6

Meddelande om registrering av den som flyttar

1. När värdstatens registermyndighet har beslutat huruvida flyttaren ska registreras som boende i värdstaten eller inte, ska den meddela sitt beslut till den berörda personen och till registermyndigheten i ursprungsstaten.

2. Meddelandet till ursprungsstatens registermyndighet ska innehålla följande personuppgifter:

- 1) personligt identifikationsnummer i ursprungsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum,
- 4) födelseort,
- 5) medborgarskap,
- 6) kön,
- 7) personligt identifikationsnummer i värdstaten,
- 8) datum för flyttningen till värdstaten,
- 9) hemkommun och stadigvarande bostadsadress i den kommunen,
- 10) värdstatens lokala befolkningsregistermyndighet.

3. Uppgifter enligt punkt 2 led 7–10 i denna artikel ska meddelas endast om personen enligt beslutet registreras som boende i värdstaten.

4. Om värdstatens registermyndighet senare återtar ett tidigare beslut om registrering av flyttaren, ska detta meddelas ursprungsstaten med angivande av uppgifterna i punkt 2 led 1, 2, 8 och 9 i denna artikel.

Artikel 7

Lämnande av personuppgifter om flyttaren

1. När ursprungsstatens registermyndighet har mottagit ett meddelande om att flyttaren har registrerats som boende i värdstaten och antecknat detta i sitt register ska den ge värdstatens registermyndighet följande personuppgifter om flyttaren:

- 1) personligt identifikationsnummer i värdstaten och i ursprungsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,

- 5) medborgarskap,
- 6) civilstånd och datum för ändrat civilstånd,
- 7) namn, födelsedatum och kön för flyttarens nuvarande make eller partner i ett registrerat partnerskap,
- 8) namn, födelsedatum, födelseort och kön för flyttarens barn under 18 år samt uppgift om huruvida flyttaren är respektive barns vårdnadshavare eller inte,
- 9) om flyttaren är under 18 år, namn, födelsedatum, födelseort, kön och personligt identifikationsnummer i ursprungsstaten för flyttarens bägge föräldrar eller för vårdnadshavaren.

2. Detta meddelande får endast innehålla aktuella uppgifter, föråldrade uppgifter får inte lämnas ut.

Artikel 8 **Annat informationsutbyte**

1. Den ena statens registermyndighet får yppa uppgifter om den andra statens medborgare eller invånare till den andra statens registermyndighet till den del tillämpliga lagar och bestämmelser om dataskydd tillåter.
2. Staternas registermyndigheter ska sinsemellan separat avtala om de praktiska arrangemangen kring informationsutbytet, liksom även om detaljförteckningen över information som utbyts.
3. När uppgifter yppas i enlighet med denna artikel ska de personliga identifikationsnumren användas för att identifiera personerna.

Artikel 9 **Fastställande av bosättningsstat efter att överenskommelsen har trätt i kraft**

1. Ikraftträdandet av denna överenskommelse inverkar inte på registreringen av bostadsort för personer registrerade som boende endast i Finland eller i Estland.
2. Personer registrerade som boende i bägge stater när denna överenskommelse träder i kraft ska enligt överenskommelsen kvarstå registrerade som boende endast i den stat personen i fråga anser som sin bosättningsstat utifrån familjeförhållanden, utkomst eller andra motsvarande omständigheter och som personen på grund av dessa omständigheter har primär anknytning till. Om en sådan persons uppfattning om bosättningsstaten inte kan fastställas, kvarstår personen som boende i den stat där den stadigvarande adressen senast ändrades.
3. Registermyndigheten i den stat där den berörda personens stadigvarande adress senast ändrades fastställer i vilkendera staten personen ska kvarstå som boende. Myndigheten i fråga ska informera den andra statens registermyndighet om sitt beslut.
4. Den fastställda bosättningsstaten ska hålla personens gällande registrering av bostadsort i kraft. I den andra staten ska personen registreras som utflyttad till den fastställda bosättningsstaten den dag denna överenskommelse träder i kraft.

Artikel 10 **Informationsutbyte för att möjliggöra fastställande av bosättningsstat**

1. För att bosättningsstaten ska kunna fastställas i enlighet med artikel 9 ska vardera statens registermyndighet till sin motpart i den andra staten lämna följande personuppgifter om de personer som enligt deras befolkningsregister är registrerade som boende i staten i fråga och som sannolikt bor i bägge stater:

- 1) personligt identifikationsnummer i bägge stater,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,
- 5) adress,
- 6) datum när adressen registrerades.

2. Uppgifterna enligt föregående punkt lämnas om personer som enligt statens befolkningsregister är

- 1) medborgare i den andra staten, eller
- 2) medborgare i någon annan stat och
 - a) tidigare har registrerats med en stadigvarande adress i den andra staten,
 - b) registrerade eller tidigare har registrerats med en tillfällig adress i den andra staten,
 - c) födda i den andra staten, eller
 - d) enligt uppgift har ett personligt identifikationsnummer i den andra staten.

Artikel 11 **Ikraftträdande**

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den sista av de skriftliga underrättelser har tagits emot där staterna via diplomatiska kanaler underrättar varandra om att de nationella rättsliga kraven för ikraftträdande av överenskommelsen har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse får ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke mellan parterna. Alla sådana ändringar träder i kraft i enlighet med det som konstateras i punkt ett i denna artikel.

Artikel 12 **Uppsägning**

1. En part får säga upp denna överenskommelse genom att via diplomatiska kanaler skriftligen meddela detta till den andra parten. En uppsägning träder i kraft sex månader efter att den andra parten har tagit emot ett meddelande om uppsägning.

2. Om denna överenskommelse sägs upp, ska de anteckningar i bägge staters befolkningsregister som bygger på uppgifter utbytta med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse fortsättningsvis anses tillförlitliga, om inte något annat visas.

LUONNOS 8.10.2018

Till bekräftelse härav har signatärerna, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i [ort] den [dd] [månad] 201[...] i två exemplar på finska, estniska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Estlands regering